

中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

英 俄 中
古 生 物 學 名 詞

參攷書

請勿携出館外

科 学 出 版 社

中國科學院編譯出版委員會名詞室編訂

英 俄 中
古 生 物 學 名 詞

科 學 出 版 社

1956年9月

英 俄 中
古 生 物 学 名 詞

編訂者	中 國 科 学 院
	編譯出版委员会名詞室
出版者	科 学 出 版 社
	北京朝陽門大街117号
	北京市書刊出版業營業許可証出字第061号
印刷者	北 京 新 華 印 刷 厂
總經售	新 華 書 店

1956年9月第一版

1956年9月第一次印刷

(京) 0001-3,443

書号: 0508 印張: 8¹⁶/₂₅

開本: 787×1092¹/₂₅

字數: 168,000

定價: (10)1.40 元

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也

是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作為改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家為工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因為學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活 and 社會實踐結合着而發展的，因為科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就

是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過『學術中國化』的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因為只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在『為科學而科學』思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以為中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文為流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現為忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視

本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在有計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作爲一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

序 例

一、編訂條例

1. 本編錄列比較習用的古生物學名詞，包括重要分類名稱及國內發現的重要種屬，並酌量列入有關生態、形態、進化等名詞。

2. 本名詞以單詞為主，複合名詞僅列個別重要的，以省篇幅。

3. 同一系列名詞，均經全面考慮，始加以擬訂，以求名詞的系統化。

4. 所訂名詞力求簡明，並避免用古僻難懂的字。通用名詞盡量保留，如有不正確或易於混淆的，則另行擬訂。

5. 化石屬名原出自地名的均予音譯，例如“Caytonia”譯為“開通尼亞”。凡以人名命名的，中國人名用原姓加氏，例如“Yuanophyllum”訂為“袁氏珊瑚”，“Tingia”訂為“丁氏蕨〔屬〕”；外國人名大多用譯音的第一個字加氏，例如“Damesella”譯為“德氏蟲”，“Bernoullia”譯為“貝氏蕨〔屬〕”。

6. 植物化石中有真正屬名、形態屬 (form genus) 名和器官屬 (organ genus) 名。真正屬名按一般現代植物分類訂名法處理。器官屬名凡有關於木材、葉等時，則訂為“木、葉”，例如“Pterophyllum”訂為“側羽葉”，“Annularia”訂為“輪葉”。至於形態屬名，大致作如下處理：

(1) 可能為種子蕨的葉，訂為“羊齒”，例如“Alethopteris”訂為“真羊齒”，“Gigantopteris”訂為“大羽羊齒”。

(2) 已知一部分葉屬種子蕨，一部分屬蕨時，亦仍訂為“羊齒”，例如“Pecopteris”訂為“櫛羊齒”，“Taeniopteris”訂為“帶羊齒”。

(3) 已知其屬於蕨類者，訂為“蕨”，例如“Cladophlebis”訂為“支脈蕨”。

7. 松杉目化石，凡其關係不明者，訂為“杉”，例如“Brachyphyllum”訂為“短葉杉”，“Podozamites”訂為“蘇鉄杉”。

8. 與其他學科共用的名詞力求一致，但個別名詞在古生物學方面沿用已久的，則仍予保留。

9. 引用他科名詞，以波形括号 { } 註明所屬学科。圓括号 () 裏的字是註釋，方括号 [] 裏的字是可以省略的。

10. 同一名詞若有數种涵义，則於每个中文名詞前冠以 1. 2. 3. …… 等字，並於其間加分号 (;) 以示區別。同一名詞而有數个意义相同的中文名，但是不易取舍的，暫予並存，並用逗号 (,) 分開。

二、編訂經過

本編名詞系由中國科学院編譯局託請楊遵儀同志編就初稿，印成草案後，分送各有關文教、研究等機關，廣泛征求意见。承各方面熱心提供不少意見，而後復根据各方面的要求，再加補充、修改。

本編名詞的審查工作，系由中國科学院編譯局參照古生物学会以及各有關方面的推荐，聘請尹贊勳、王鴻楨、刘东生、刘憲亭、周明鎮、胡先驕、徐仁、孫云鑄、楊鍾健、楊遵儀諸同志組成小組担任，由編譯局工作同志負責整理。現在因各方面需要甚殷，拟先就所審訂的編为試用本印行，为便利应用起見，分为正、副二編，正編为中文、英文（拉丁文）、俄文对照之部，副編为英文（拉丁文）、俄文、中文对照之部。正編中，由於一部分漢字已經簡化，但是統一使用的部首还没有公佈，所以暫時將簡化了的字放在各画的後面。

本編名詞的審查工作，虽經多位同志参加，对每一名詞均經反復考慮，但可能尚有遺漏或不妥当的地方，希望各地的科学工作者，在使用的过程中，多多提供意見，以便再版時予以補充和修正。

古生物学名詞審查小組謹識

1955 年 11 月

檢 字 表

一 画 一 3	二 画 丁 七 二 人 八 十 3	三 画 三 上 下 兀 勺 叉 口 土 大 子 孑 小 山 3 4 5 6 7 弓 个 7 8
四 画 不 中 互 五 今 介 内 六 分 切 化 下 反 8-9 10-11 12 13 天 孔 少 尺 巴 心 支 文 方 日 月 木 毛 13 14 水 牙 犬 王 气 双 14 15 16		五 画 世 丘 主 仙 代 凸 凹 加 包 半 古 可 右 17 18-19 20 四 外 尼 巨 布 平 幼 弗 本 正 瓜 瓦 甘 20 21 22 生 田 甲 白 皮 皿 目 矛 矢 石 对 东 头 22 23 24 25
六 画 交 仿 先 光 全 共 再 印 合 同 向 困 地 25 26 27 多 安 尖 年 弛 托 收 早 有 朱 次 死 江 27 28 29 灰 米 羊 羽 老 耳 肉 肋 肌 自 舌 色 西 29 30 31 虫 伪 31		七 画 串 伯 伴 似 住 佛 克 初 别 卵 均 坐 夾 13 32 33 完 尾 希 延 形 成 扭 杉 李 杏 步 歧 沃 33 34 沙 災 系 肛 角 豆 貝 坚 过 灵 体 34 35

八 画

乳亞兔兩具刺卷受周固奇始袍

36 37 38

孟季定居底性房承抱披拉拖放

38 39

昆易松板枕枝杯泄泡波爬物狐

39 40

盲直穹空股肢肩背肱肺芬花芽

40 41 42

近返長門附非拟环罗苏变远

42 43 44

九 画

候俄冠前南厚契封帝後扁持指

44 45 46 47

星柏柱欄歪洞活炬珊珍疤孟相

47 48

盾砂科穿突籽紅美背胎胚胡苦

48 49 50 51

苗苛苞表重限面革風飛食弯济

51 52

种 观

52 53

十 画

俾倒剛原哺唇埋套係展座弱恐

53 54 55

恥扇旁根格桐桑浮海浸烏特狠

55 56 57

狹珠留疹眞砧祖神紋紐紡索缺

57 58

翅耙胸脈脊胴茄蚤衰衰被迷退

58 59

郎配馬骨高迭

59

十一 画

假側偶副勒動匙基寄密帳帶常

60 61 62

康彫捲排掘接斜旋桿梁梅淋淚

63

深混淺猛球疏盒盔眶眼硅移笙

63 64

第笛粗紫細終矜脛船荷莊莖莫

64 65

蛇規貧貨趾軟軛透通連部野閑

65 66

陸雪頂魚鳥鹿麥麻營盖

66 67 68

十二画

傘創喀喇喉喙喜單圍壺寒嵌幾

68

69

復戟掌提揭散斯普棘棚森植椎

69

70

棕殼游湖無犀異短硬筆等筐結

70

71

72

73

絲腓腔腕舒菊菌華萊萎蛛裂貴

73

74

75

76

買費貽超跗距軸進鈍鈣開間陽

76

77

階雁雄雲韞黃

77

78

十三画

傳圓塊塔奧微新楊楔楯極櫛源

78

79

80

溝滑匯煙祿禽稜腦腫腰腸腹脰

80

81

葉蓼蜂蜺蜉蛻裸遊達鉢鉤隔雌

81

82

83

雷鼓鼠

83

十四画

槐榕楮滯滿演熊獭疑端管精綜

83

84

85

綠維綱網聚腐腿蒿莠蜚蜻蜥複

85

86

褐豪輔鉸銀領魁鳴鼻

86

十五画

劍層廣德慧撚槽擗歐漿皴盤磁

86

87

88

稿箭節線締緣綫綴膜膠蔓蝕蝨

88

89

蝸蝙蝴調蹀輝輪適鞞鞍領駝髮

89

90

齒

90

十六画 器噴壁導樹橫楠燕瓢盧篩膨蕉 90 91 蕨融衛褶親豬蹄輸輻遲遺鋸錐 91 92 鉢靜鞘頤頰頸駱駝龍 93	十七画 濱闊窟簇糞棟縫縱總臀薄薇莖 93 94 螺趨 隱鯢 94 95	
十八画 叢筍織翼臍藍藏覆蹠轉鎖雜鞭 95 96 顎頰鬆魏鯊鵝鼬 96	十九画 柿櫟瀝獸瓣繩蠍蜚譚鏈銑關類 96 97 鯢鯨 98	
二十画 彌藻蘆孽蠕觸鐙露總鰈鵝鹹 98 99	二十一画 屬櫻薜鎌緒 99	
二十二画 囊壘鑄髓鬚 99 100	二十三画 纓織顯獨鱗鱗 100 101	
二十四画 囁 鷹 101	二十五画 顱 鼈 101	二十七画 顱 鱗 101
二十八画 鸚 101	二十九画 鸛 101	

目 錄

序	i
序例	vii
檢字表	ix
正編	1
副編	103

正 編

